

OLGA TARNOVSKA: *Refranero básico Español con correspondencias en ruso y ucraniano*, Kiev: Logos, 2004, 118 pp. ISBN: 966-581-530-10

Lo bueno, si breve, dos veces bueno – dice el refrán español. *Kratkost – sestra talanta* (“La brevedad es hermana del talento”), reza el proverbio ruso. Pero ¡qué difícil tarea es la de aplicar esta muestra de sabiduría popular a la creación de un diccionario! La definición de los criterios de delimitación del corpus, en coherencia con los objetivos de una obra lexicográfica, es uno de los problemas más complejos que tiene que resolver el creador de diccionario antes de emprender su labor. En el caso de los llamados *diccionarios mínimos*, es decir, descripciones lexicográficas con clara orientación linguo-didáctica, la fijación de los criterios de selección de las correspondientes unidades léxicas o fraseológicas obtiene máxima importancia.

La inevitable necesidad de “apaciguar” las diferencias, discrepancias y hasta contradicciones entre los resultados de aplicación de los parámetros objetivos (en primer lugar, estadísticos), subjetivos (importancia de tal o tal concepto para determinada comunidad lingüística, prioridad en el proceso de aprendizaje de un idioma extranjero, etc.) en conjunto con la valoración de propiedades derivativas, semánticas, sintagmáticas, etc. de cada unidad, conduce a menudo al lexicógrafo hacia un verdadero callejón sin salida.

Olga Tarnovska, autora de *Refranero básico Español* ha sabido resolver perfectamente este rompecabezas lexicográfico. La macroestructura del diccionario mínimo está compuesta por 245 paremias españolas, seleccionadas mediante numerosas encuestas y minucioso análisis de los resultados obtenidos.

El trabajo de Olga Tarnovska compagina la tradición fraseográfica rusa y ucraniana con las más modernas tendencias en la descripción lexicográfica del acervo fraseológico y paremiológico de una lengua. Esta modernidad se refleja en primer lugar en la microestructura del diccionario: la presentación de las traducciones literales al ruso y al ucraniano, - postura que aún suscita polémicas-, que permite al usuario observar la forma interna, el *espíritu* del refrán. Los comentarios adicionales de carácter histórico-etnológico amplían, sin duda alguna, el bagaje cultural de lector, proporcionando al alumno una valiosa información sobre España y el mundo hispano y aumentan su motivación para seguir estudiando la lengua de Cervantes.

La actualidad del *Refranero básico Español* radica asimismo en la demostrada vitalidad de las propias paremias incluidas en el material de estudio – todas las ilustraciones son de la más reciente prensa española, modernas obras literarias, páginas WEB, etc. Las acertadas correspondencias en ruso y ucraniano podrían por sí solas ser el objetivo de un estudio teórico y, desde el punto de vista práctico, ofrecen al estudiante la información necesaria para una cabal y adecuada comprensión y comunicación.

Orientado hacia los estudiantes ucranianos y rusos, que están en el proceso de aprendizaje del español con el claro objetivo de enriquecer su vocabulario y perfeccionar sus capacidades expresivas y estilísticas, el *Refranero básico Español*, sin embargo, podría tener el mismo valor para los estudiantes hispanohablantes deseosos de aprender en toda su riqueza y profundidad las lenguas de Tarás Shevchenko y Alexander Púshkin.

Para *brosit lozhku diogtia v bochku mioda* (“echar una cucharita de alquitrán al cubo de miel” – *echar gota de acíbar en un balde de miel*) podríamos sugerir revisar la autoridad de algunos proverbios de carácter apotégmico. Al mismo tiempo consideramos que en algunos casos se podrían haber elegido o añadido, en el apartado de correspondencias en ruso, otras equivalencias que, a nuestro modo de ver, son aún más “ajustadas” al significado de los mencionados refranes españoles.

Desde el punto de vista puramente práctico, quizás para la comodidad de uso y búsqueda, habría sido deseable añadir un índice de todas las paremias en orden alfabético, y, a ser posible, temático, más en consonancia con la mencionada modernidad de este trabajo lexicográfico.

Nunca te acostarás sin saber alguna cosa más –nos recuerda el refrán español. Desde luego, el libro de Olga Tarnovska *Refranero básico Español con correspondencias en ruso y ucraniano* nos permite cumplir con este consejo de la sabiduría popular.

Elena M. Mironesko Bielova
Universidad de Granada

Language Design 6 (2004, ****)